



ÉCOLE FRANÇAISE D'ATHENES

CONCOURS 2014

Épreuve de spécialité : épigraphie

---

Vous donnerez une traduction et un commentaire historique de l'inscription suivante.

Traité d'alliance entre Rome et Maronée. 167 av. J.-C. SEG XXXV, 823

- [ίερέω[ς Διονύσου τοῦ δεῖνος τοῦ δεῖνος],  
πρεσβε[υσάντων τοῦ δεῖνος τοῦ δεῖνος],  
Ἐπιγόνου το[ῦ δεῖνος, τοῦ δεῖνος τοῦ δεῖνος],  
4 Μητροφάνου το[ῦ δεῖνος, τοῦ δεῖνος]  
τοῦ Ἀθήνεω, Ἀγαθομ[ένους τοῦ δεῖνος],  
Πυθίωνος τοῦ Ἡραγόρου· π[ρὸς τὸν δῆμον τὸν]  
Ῥωμαίων καὶ τὸν δῆμον τὸν Μ[αρωνιτῶν καὶ τὸν]  
8 Αἰνίων, τοὺς κεκριμένους ὑπὸ Λευκίο[υ Αἰμιλίου]  
ἐλευθέρους καὶ πολιτευομένους μετ' [αὐ]-  
τῶν· φιλία καὶ συμμαχία καλὴ ἔστω καὶ κατὰ  
γῆν καὶ κατὰ θάλασσαν εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον  
12 πόλεμος δὲ μὴ ἔστω· ὁ δῆμος ὁ τῶν Μαρων[ι]-  
τῶν τοὺς πολεμίους καὶ ἀντιπολεμίους τοῦ  
δήμου τοῦ Ῥωμαίων διὰ τῆς ἰδίας χώρας καὶ ἥς  
[ἄν] αὐτοὶ κρατῶσιν μὴ διέτωσαν δημοσίαι βο[υ]-  
16 λῆι δόλῳι πονηρῶι, ὥστε τῶι δήμῳι τῶι Ῥω-  
μαίων καὶ τοῖς ὑπ' αὐτοὺς τασσομένοις πόλεμον  
ἐκφέρωσιν, μήτε αὐτοὺς σίτῳι μήτε ὄπλοις μή-  
τε ναυσὶν μήτε χρήμασιν χορηγείτωσαν δημοσί[αι]  
20 βουλῇι δόλῳι πονηρῶι, ὥστε τῶι δήμῳι τῶι Ῥω-  
μαίων πόλεμον ἐκφέρωσιν· ὁ δῆμος ὁ τῶν Ῥωμαί-  
ων τοὺς πολεμίους καὶ ἀντιπολεμίους τοῦ δήμου  
τοῦ Μαρωνιτῶν διὰ τῆς ἰδίας χώρας καὶ ἥς ἂν αὐτοὶ  
24 κρατῶσιν μὴ διέτωσαν δημοσίαι βουλῇι δόλῳι πο-  
νηρῶι, ὥστε τῶι δήμῳι τῶι Μαρωνιτῶν καὶ τοῖς ὑ-  
π' αὐτοὺς τασσομένοις πόλεμον ἐκφέρωσιν· μήτε  
αὐτοὺς σίτῳι μήτε ὄπλοις μήτε ναυσὶν μήτε χρήμα-  
28 σιν χορηγείτωσαν δημοσίαι βουλῇι δόλῳι πονηρῶι  
τοῦ δήμου τοῦ Ῥωμαίων, ὥστε τῶι δήμῳι τῶι Μαρωνι-  
τῶν πόλεμον ἐκφέρωσιν· ἐάν τις πρότερος ἐκφέρῃ τῶι  
δήμῳι τῶν Ῥωμαίων ἢ τοῖς ὑπὸ Ῥωμαίους τασσομένοις  
32 τότε ὁ δῆμος ὁ τῶν Μαρωνιτῶν τῶι δήμῳι τῶν Ῥωμαί-  
ων κατὰ τὸ εὐκαιρον βοηθεῖτω· ἐάν τις πρότερος πόλε-  
μον ἐκφέρῃ τῶι δήμῳι τῶν Μαρωνιτῶν ἢ τοῖς ὑπὸ Μαρω-  
νίτας τασσομένοις, τότε ὁ δῆμος ὁ τῶν Ῥωμαίων τῶι δή-  
36 μῳι τῶι Μαρωνιτῶν κατὰ τὸ εὐκαιρον βοηθεῖτω· ἐάν τι

πρὸς ταύτην τὴν συμμαχίαν προσθεῖναι ἢ ἐξελεῖν ὁ δῆ-  
μος ὁ τῶν Ῥωμαίων καὶ ὁ δῆμος ὁ τῶν Μαρωνιτῶν βούλων-  
ται, κοινῇ βουλῇ ἐκατέρων βουλομένων ἐξέστω καὶ ὃ ἂν προ-  
40 σθῶσιν, τοῦτο ἐν τῇ συμ<μ>αχίᾳ ἐνέστω, ὃ δὲ εἰς ἐξέλωσιν,  
τοῦτο ἐν τῇ συμμαχίᾳ μὴ ἐνέστω. ταύτην τὴν συμμαχίαν γραφῆ-  
ναι εἰς χάλκωμα καὶ ἀνατεθῆναι ἐμὲν Ῥώμῃ ἐν τῷ Καπετωλίῳ  
ἐν δὲ Μαρωνείᾳ ἐν τῷ Διονυσίῳ.

## Épreuve de spécialité : épigraphie

---

Commentez la photo ci-dessous.

